Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on powiedział: Stań nade mną* i dobij mnie, gdyż chwycił mnie (już) skurcz,** a jednak tli się jeszcze we mnie moja dusza.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on na to: Stań nade mną i dobij mnie. Chociaż jeszcze żyję, tracę już przytomność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział mi: Stań, proszę, nade mną i zabij mnie, bo ogarnęła mnie udręka, a moje życie *jest* jeszcze we mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mi: Stań, proszę, nademną, a zabij mię: bo mię zdjęły ciężkości, gdyż jeszcze wszystka dusza moja we mnie jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi: Stań nade mną a zabij mię, bo mię zjęły ciężkości, iż jeszcze wszytka dusza moja we mnie jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł mi: Podejdź, proszę cię, i dobij mnie, gdyż czuję zawroty głowy, chociaż jeszcze jest we mnie całe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On rzekł do mnie: Przystąp do mnie i dobij mnie, gdyż zdrętwienie mnie już ogarnęło, a życie kołacze się jeszcze we mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas mi powiedział: Podejdź, proszę, do mnie i mnie dobij, bo choć jestem osłabiony, to wciąż jeszcze żyję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do mnie: «Podejdź, proszę, do mnie i zabij mnie, bo czuję szarpiące skurcze, a wciąż jestem w pełni świadomy».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rozkazał mi: ”Zbliż się do mnie i zabij mnie, bo ogarnęła mnie słabość, ale jeszcze żyję”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до мене: Стань же надо мною і убий мене, бо мене обняла страшна темрява, бо вся моя душа в мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy do mnie powiedział: Stań przy mnie i mnie dobij, bo chwycił mnie kurcz, a we mnie jest jeszcze moje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł: ’Stań, proszę, nade mną i mnie dobij, bo chwycił mnie kurcz, gdyż cała moja dusza jest jeszcze we mnie’.

[1)] Lub: obok mnie.

[2)] skurcz, שֵׁבֶץ (szawats), hl, lub: dostałem zawrotów głowy; tracę przytomność, <x>100 1:9</x>L.